Porównanie tłumaczeń Marka 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli oddaliłbym ich głodnych do domu ich będą osłabieni na drodze niektórzy bowiem z nich z daleka przybyli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli rozpuszczę ich głodnych do ich domów, zasłabną w drodze, a niektórzy z nich przybyli z daleka. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli oddaliłbym ich poszczących do domu ich, osłabną na drodze. I niektórzy (z) nich z daleka przybyli. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli oddaliłbym ich głodnych do domu ich będą osłabieni na drodze niektórzy bowiem (z) nich (z) daleka przybyli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybym ich głodnych rozpuścił do domów, opadną z sił po drodze, bo niektórzy przybyli z daleka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli odprawię ich głodnych do domów, zasłabną w drodze, bo niektórzy z nich przyszli z daleka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli je rozpuszczę głodne do domów ich, pomdleją na drodze; albowiem niektórzy z nich z daleka przyszli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a jeśli je opuszczę głodne do domów ich, ustaną na drodze, bo niektórzy z nich z daleka przyszli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeśli ich puszczę zgłodniałych do domu, zasłabną w drodze, bo niektórzy z nich przyszli z daleka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli rozpuszczę ich głodnych do domów, ustaną w drodze; a przecież niektórzy z nich przybyli z daleka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli oddalę ich głodnych do domów, zasłabną w drodze, gdyż niektórzy z nich przyszli z daleka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jeśli ich puszczę do domu głodnych, w drodze opadną z sił; bo niektórzy z nich przybyli z daleka”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli głodnych ich odprawię do ich domów, osłabną w drodze. Niektórzy z nich przyszli z daleka”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli puszczę ich głodnych do domu, pomdleją w drodze, bo niektórzy przyszli tu z daleka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeżeli ich puszczę głodnych do domu, ustaną w drodze, bo niektórzy z nich przyszli z daleka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли відпущу їх голодними додому, пристануть у дорозі, бо деякі з них прийшли здалека. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i jeżeliby rozwiązawszy uwolniłbym ich poszczących do domu ich, przez rozwiązanie będą wyczerpani w drodze; i jacyś z nich od w z miejsc o długiej odległości przybyli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeżeli ich odprawię głodnych do ich domu, pomdleją w drodze; bo niektórzy z nich przyszli z daleka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli odeślę ich do domu o głodzie, zasłabną po drodze; niektórzy przybyli z bardzo daleka". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a gdybym ich odesłał wyposzczonych do domów, mogliby w drodze ustać z wyczerpania. Przecież niektórzy z nich są z daleka”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli odejdą stąd głodni, mogą zasłabnąć w drodze do domu. Niektórzy przecież przyszli tu z daleka. |